

N° 3534.

ALLEMAGNE ET FINLANDE

Echange de notes comportant un accord amendant le Traité de commerce du 24 mars 1934 entre les deux pays. Berlin, le 25 septembre 1934.

GERMANY AND FINLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement modifying the Treaty of Commerce of March 24th, 1934, between the Two Countries. Berlin, September 25th, 1934.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3534. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER FINNISCHEN REGIERUNG, EIN ABKOMMEN ZUR ABÄNDERUNG DES ZWISCHEN DEN BEIDEN LÄNDERN AM 24. MÄRZ 1934¹ ABGESCHLOSSENEN HANDELSVERTRAGES DARSTELLEND. BERLIN, DEN 25. SEPTEMBER 1934.

Texte officiel allemand communiqué par le délégué permanent a. i. de la Finlande auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 1^{er} novembre 1934.

German official text communicated by the Permanent Delegate a. i. of Finland accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place November 1st, 1934.

I. AUSWÄRTIGES AMT AN DEN FINNISCHEN GESANDTEN IN BERLIN.

Berlin, den 25. September 1934.

HERR GESANDTER !

Im Auftrage meiner Regierung beehre ich mich mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung mit nachstehender Änderung der Tarifieranlage A des am 24. März 1934 in Berlin geschlossenen Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland einverstanden ist :

I.

Die in der Anmerkung zu Abs. 2 der Tarifiernr. aus 651 A des deutsch-finnischen Handelsvertrages vom 24. März 1934 festgesetzte Menge für

Pappen (mit Ausnahme solcher mit einer Stärke von 3 mm oder mehr und einem Flächeninhalt des einzelnen Bogens von mehr als 1 Geviertmeter) rein oder gemischt aus mechanisch oder chemisch bereitetem Holzstoff, auch aus solchem von gedämpftem Holz festgewalzt (Braunholzpappe, sogen. Lederpappe), auch in der Masse gefärbt wird von 5 v. H. auf 10 v. H. erhöht.

Ferner wird die in der Anmerkung zu Abs. 3 der Tarifiernr. aus 651 A festgesetzte Menge für

Pappen (mit Ausnahme solcher mit einer Stärke von 3 mm oder mehr und einem Flächeninhalt des einzelnen Bogens von mehr als 1 Geviertmeter) lediglich aus mechanisch bereitetem Holzstoff, auch aus solchem von gedämpftem Holz, festgewalzt (Braunholzpappe, sogen. Lederpappe), oder mit einem Gehalt an chemisch bereitetem Holzstoff von 15 v. H. oder weniger, auch in der Masse gefärbt

von 75 v. H. auf 70 v. H. herabgesetzt.

II.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden ; sie tritt am 10. Tage nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die beiden Regierungen sind sich darüber einig, dass sie schon vom 1. Oktober 1934 ab vorläufig angewendet werden soll.

¹ Volume CXLIX, page 343, de ce recueil.

¹ Volume CXLIX, page 343, of this Series.

¹ TRANSLATION.

No. 3534. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND FINNISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING THE TREATY OF COMMERCE OF MARCH 24TH, 1934, BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BERLIN, SEPTEMBER 25TH, 1934.

I.

THE GERMAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS TO THE FINNISH MINISTER AT BERLIN.

BERLIN, *September 25th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

By order of my Government, I have the honour to inform you that the German Government accepts the following amendment of Tariff A of the Treaty of Commerce between the German Reich and the Republic of Finland, concluded at Berlin on March 24th, 1934 :

I.

The quantity fixed in the note *ad* paragraph 2 of item ex 65I A in the German-Finnish Treaty of Commerce of March 24th, 1934, for :

Cardboard (with the exception of cardboard 3 mm. or more in thickness and having an area of more than 1 square metre per sheet), composed purely of mechanical or of chemical wood pulp, or of a mixture thereof, even of steamed wood pulp, solidified by rolling (brown wood cardboard, called leather-board), whether dyed in the pulp or not, shall be increased from 5 to 10 %.

Further, the quantity fixed in the note *ad* paragraph 3 of item ex 65I A for :

Cardboard (with the exception of cardboard 3 mm. or more in thickness and having an area of more than 1 square metre per sheet), composed of mechanical wood pulp only, even of steamed wood pulp, solidified by rolling (brown wood cardboard, called leather-board), or containing 15 % or less of chemical wood pulp, whether dyed in the pulp or not, shall be reduced from 75 to 70 %.

II.

The present Agreement shall be ratified. It shall come into force on the tenth day from the date of exchange of the instruments of ratification. The two Governments agree to apply it provisionally as from October 1st, 1934.

Requesting you to be so good as to confirm to me that the Finnish Government also accepts this Agreement, I have the honour to be, etc.

Dr. Hans R. HEMMEN.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

THE FINNISH MINISTER AT BERLIN TO THE GERMAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, *September 25th*, 1934.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date, which reads as follows :

“ By order of my Government, I have the honour to inform you that the German Government accepts the following amendment of Tariff A of the Treaty of Commerce between the German Reich and the Republic of Finland, concluded at Berlin on March 24th, 1934 :

I.

The quantity fixed in the note *ad* paragraph 2 of item ex 651 A in the German-Finnish Treaty of Commerce of March 24th, 1934, for :

Cardboard (with the exception of cardboard 3 mm. or more in thickness and having an area of more than 1 square metre per sheet), composed purely of mechanical or of chemical wood pulp, or of a mixture thereof, even of steamed wood pulp, solidified by rolling (brown wood cardboard, called leather-board), whether dyed in the pulp or not,

shall be increased from 5 to 10 %.

Further, the quantity fixed in the note *ad* paragraph 3 of item ex 651 A for :

Cardboard (with the exception of cardboard 3 mm. or more in thickness and having an area of more than 1 square metre per sheet), composed of mechanical wood pulp only, even of steamed wood pulp, solidified by rolling (brown wood cardboard, called leather-board), or containing 15 % or less of chemical wood pulp, whether dyed in the pulp or not,

shall be reduced from 75 to 70 %.

II.

The present Agreement shall be ratified. It shall come into force on the tenth day from the date of exchange of the instruments of ratification. The two Governments agree to apply it provisionally as from October 1st, 1934. ”

I have the honour, Sir, to confirm to you that my Government accepts the contents of this note, and I have the honour to be, etc.

Aarne WUORIMAA.